

# ABC CABECAR



Ministerio de Educación Pública  
División de Desarrollo Curricular  
EDUCACION INDIGENA



Fondo Canada para Iniciativas Locales

MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA  
DEPARTAMENTO DE DESARROLLO CURRICULAR  
Departamento de Educación Indígena

# **ABECEDARIO ILUSTRADO CABÉCAR**

**Enrique Margery Peña**

**COSTA RICA 2005**

## RECONOCIMIENTOS

La primera edición de este alfabeto Cabécar fue posible gracias al apoyo técnico y financiero de la UNESCO. Esta segunda edición se publica con el apoyo de la Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional, a través del Fondo Canadá para Iniciativas Locales. Nuestro agradecimiento a la Embajada de Canadá y a la Mesa Nacional Indígena de Costa Rica.

Diseño de portada  
y diagramación:  
Guadalupe Alvarez

## PRESENTACIÓN

Como parte de un esfuerzo en conjunto entre el Fondo Canadá para Iniciativas Locales, Mesa Nacional Indígena y el Departamento de Educación Indígena del Ministerio de Educación, se presenta la primera reedición del Abecedario Térraba Ilustrado para ponerlo en manos de los educandos y educadores. El mismo contiene las bases fundamentales para el estudio de la lengua de este pueblo indígena.

El Abecedario busca dinamizar la educación bilingüe intercultural en concordancia con las políticas educativas vigentes.

Para preservar y transmitir la cultura de generación en generación es relevante fortalecer, valorar, promover y divulgar esta lengua indígena térraba, por lo que es imperativo la reproducción de materiales impresos en las seis lenguas indígenas existentes a nivel nacional, en aras de hacer de ellos un recurso de apoyo para garantizar, enriquecer y cimentar la identidad lingüística y cultural de los estudiantes indígenas costarricenses, a través de la interacción cotidiana con el entorno familiar, escolar y comunal.

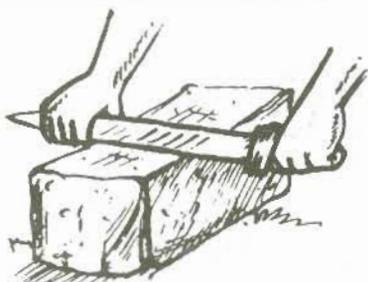
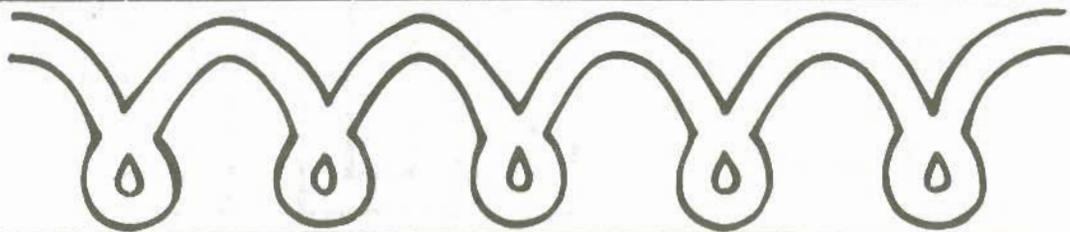
Ma. De Los Angeles Ugarte Orias  
Directora Departamento de Educación Indígena  
Ministerio de Educación.

## ORDEN DE LAS LETRAS

a, a, b, ch, d, e,  
ë, e, g, i, i, j, h, l,  
m, n, ñ, ñ, o, ö, o,  
p, r, rr, s, sh, t,  
tk, ts, u, u, w, y.



a \_\_\_\_\_  
A \_\_\_\_\_



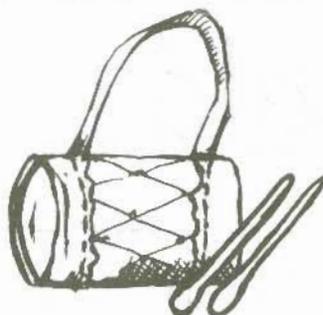
yá

\* \* \* \* y \* \* \* \* \*



aláglöwa

\* \* | g l ö w \*



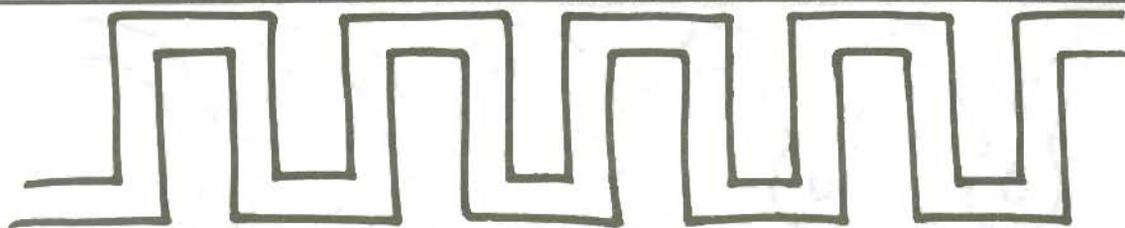
sabák

\* \* \* s b k \* \* \*



a

A



pa

\* \* \* \* p \* \* \* \* \*



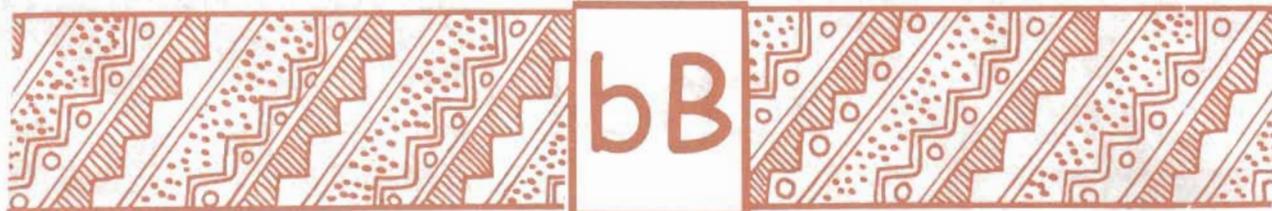
jaña

\* \* \* \* j ñ \* \* \*



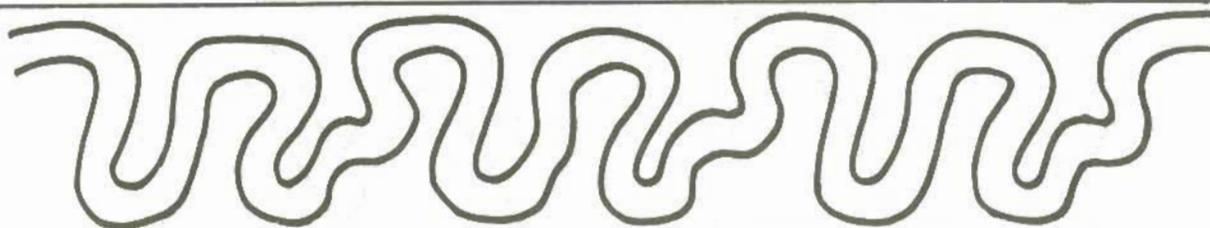
shkala

\* \* \* s h k l \* \*



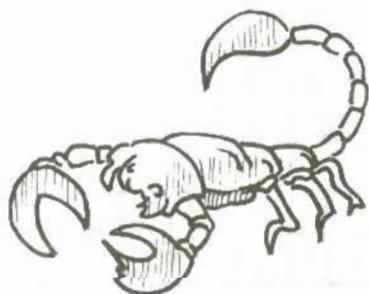
B

bB



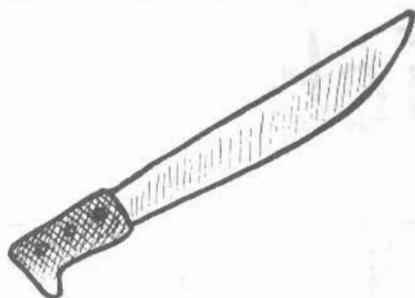
bak

\* \* \* \* a k \* \* \* \*



baché

\* \* \* a c h é \* \* \*



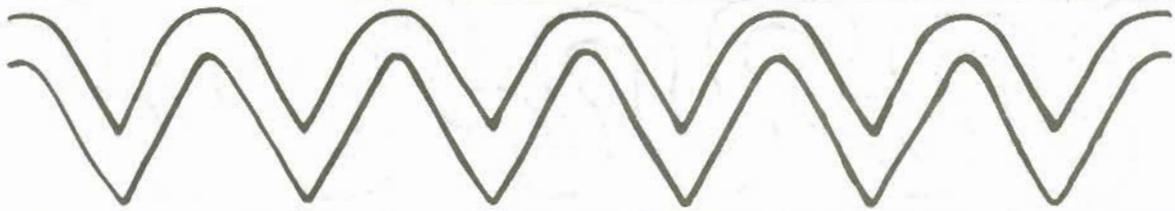
tabéli

\* \* \* t a é l i \* \*

chCH

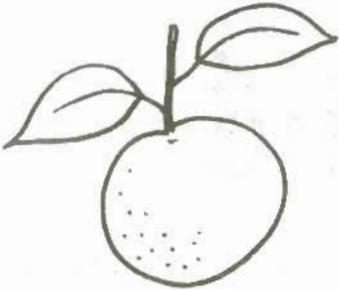
CH \_\_\_\_\_

ch



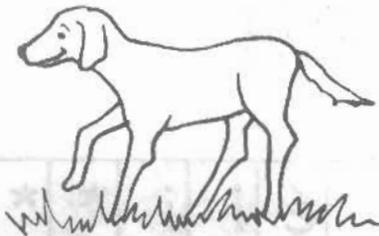
chamo

\* \* \*    a m o \* \* \*



chínalí

\* \*    í n a l í \* \*



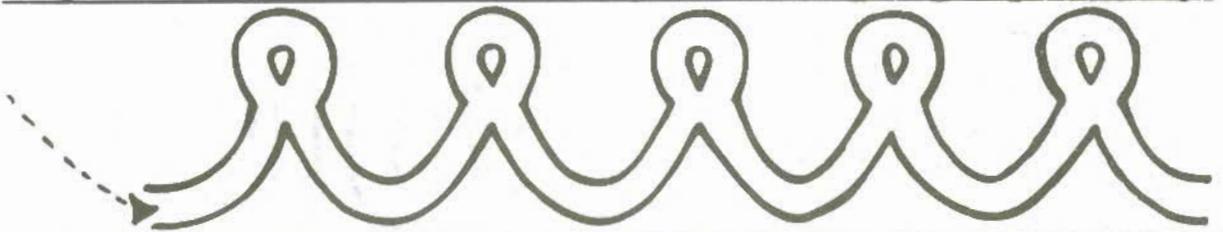
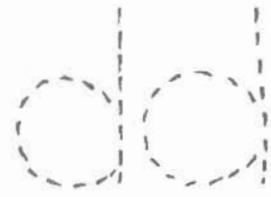
chíchi

\* \* \*    í    i \* \*



d \_\_\_\_\_

D \_\_\_\_\_



du

*	*	*	*		u	*	*	*	*	*
---	---	---	---	--	---	---	---	---	---	---



dalí

*	*	*	*		a	l	í	*	*	*
---	---	---	---	--	---	---	---	---	---	---

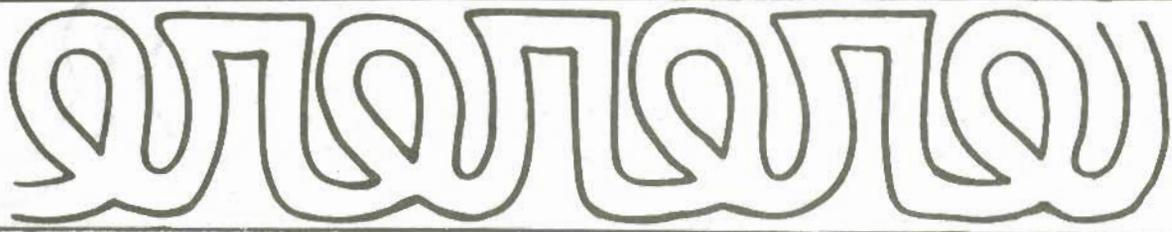


dígló

*	*	*	*		í	g	l	ó	*	*
---	---	---	---	--	---	---	---	---	---	---

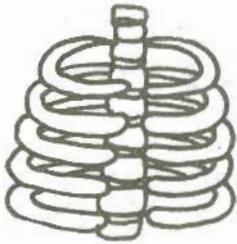


e \_\_\_\_\_  
E \_\_\_\_\_



bek

\* \* \* b k \* \* \* \* \*



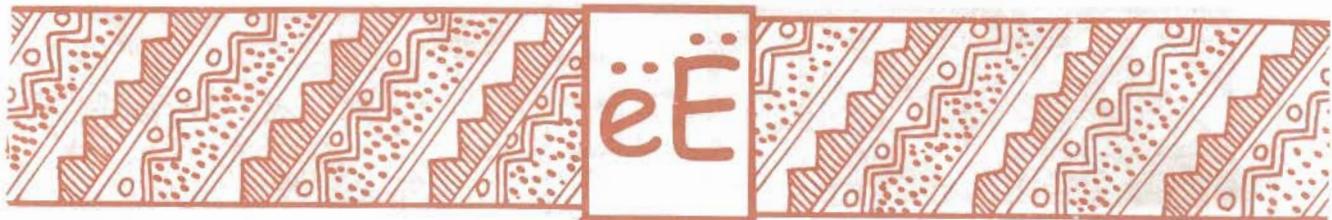
paré

\* \* \* p a r \* \* \* \*



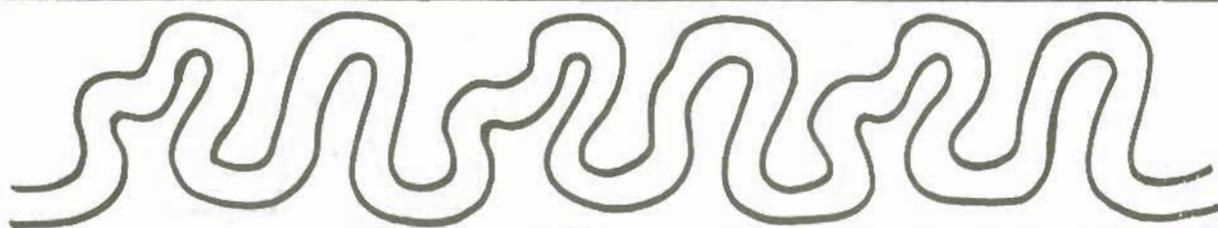
yaba églá

\* \* y a b a \* g l á



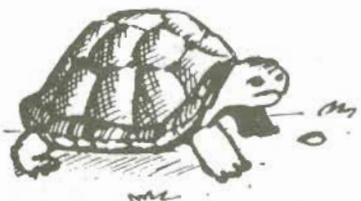
ë

Ë



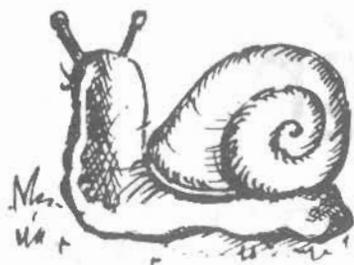
yëria

\* \* \* y r i a \* \* \*



kuë

\* \* \* \* k u \* \* \* \*

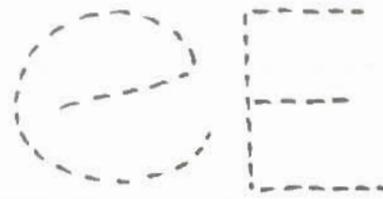


kipë

\* \* \* \* k i p \* \* \*

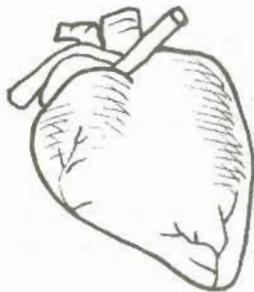


e \_\_\_\_\_  
E \_\_\_\_\_



mé

\* \* \* \* m \* \* \* \*



mewó

\* \* \* m w ö \* \* \* \*

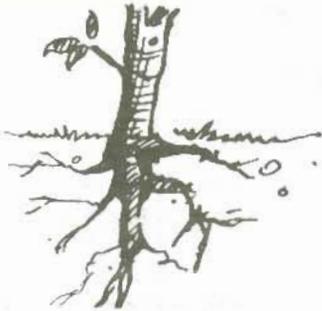
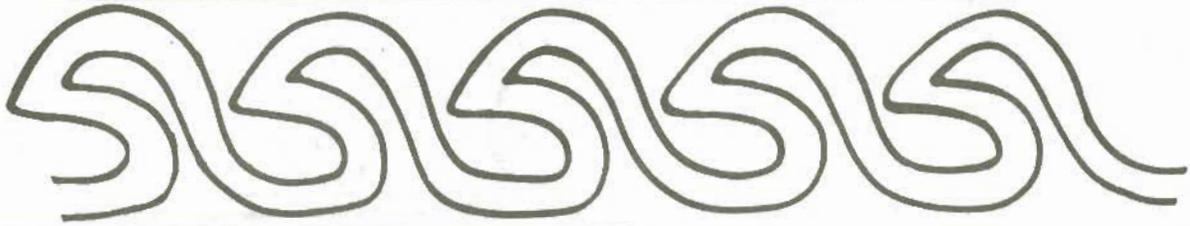
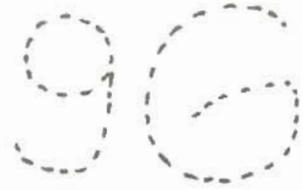


jér

\* \* \* \* j r \* \* \*

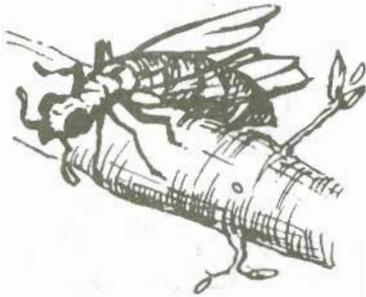


g \_\_\_\_\_  
G \_\_\_\_\_



gicha

*	*	*		i	c	h	a	*	*	*
---	---	---	--	---	---	---	---	---	---	---



buglé

*	*	*	b	u		l	ë	*	*	*
---	---	---	---	---	--	---	---	---	---	---

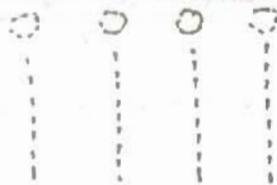


náglö

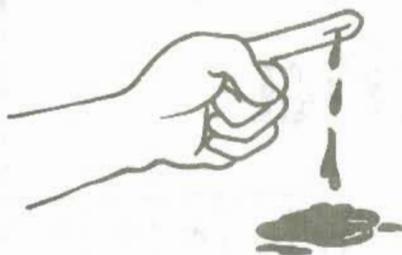
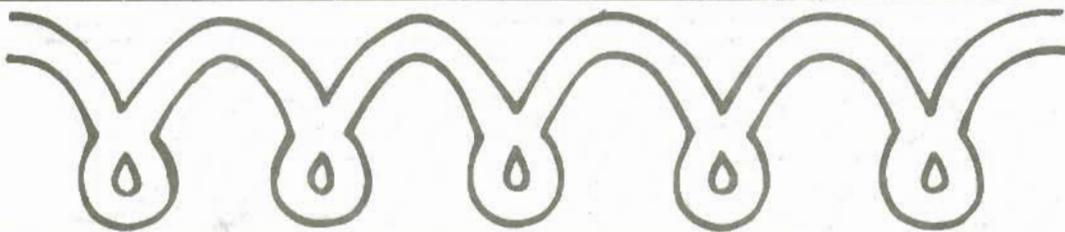
*	*	*	n	á		l	ö	*	*	*
---	---	---	---	---	--	---	---	---	---	---



i



I



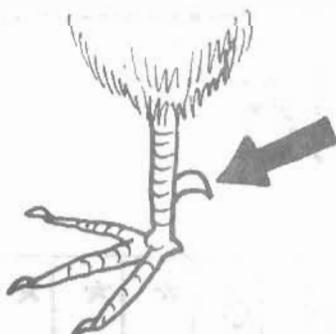
pí

*	*	*	*	*	p	*	*	*	*
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---



síkua

*	*	*	s	k	u	a	*	*	*
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---



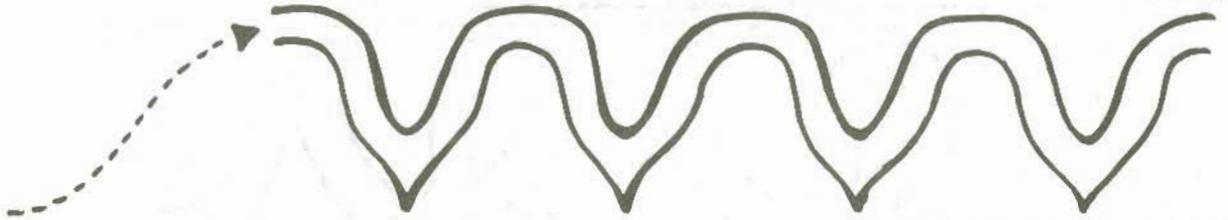
talí

*	*	*	*	t	a	l	*	*	*
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---



i

I



jí

\* \* \* \* \* j \* \* \* \*



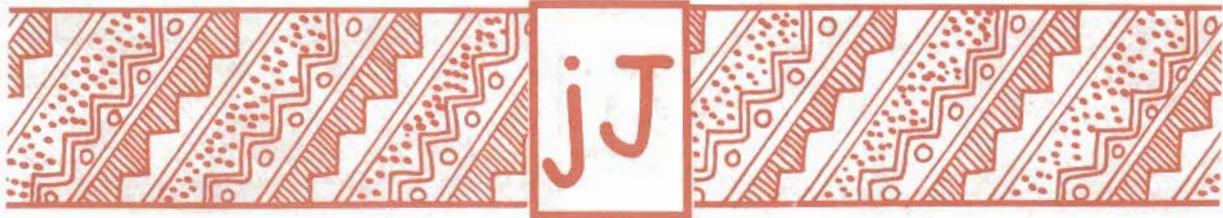
míkó

\* \* \* m k ö \* \* \* \*

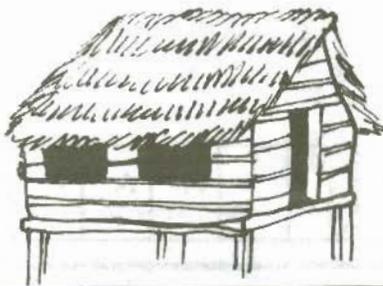
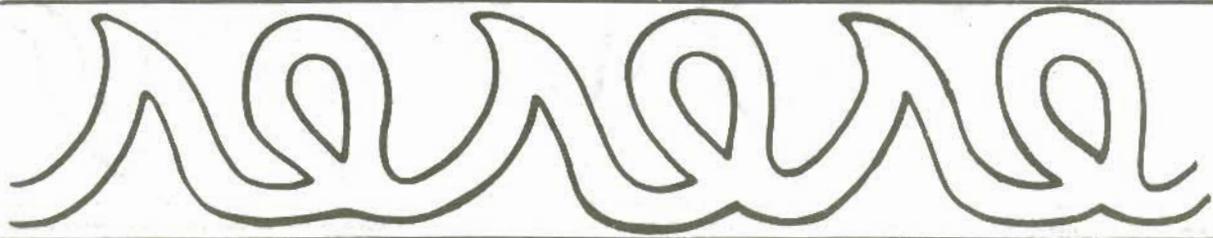
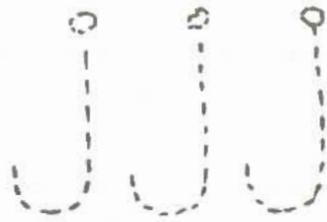


mulí

\* \* \* \* m u l \* \* \*



j \_\_\_\_\_  
J \_\_\_\_\_



ju

\* \* \* \* \* u \* \* \* \*



jayéwa

\* \* \* a y é w a \* \*

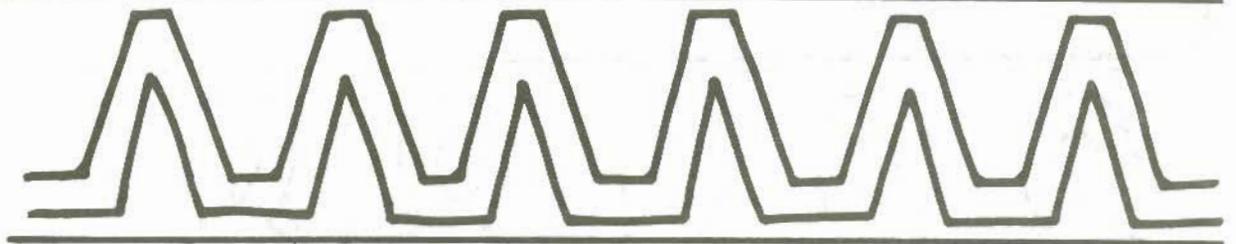
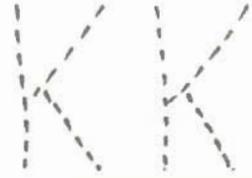


jímak

\* \* \* í m a k \* \* \*

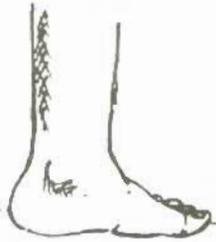


K \_\_\_\_\_



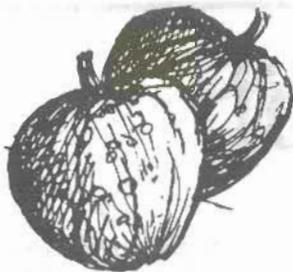
kal

\* \* \* \* | a | \* \* \* \*



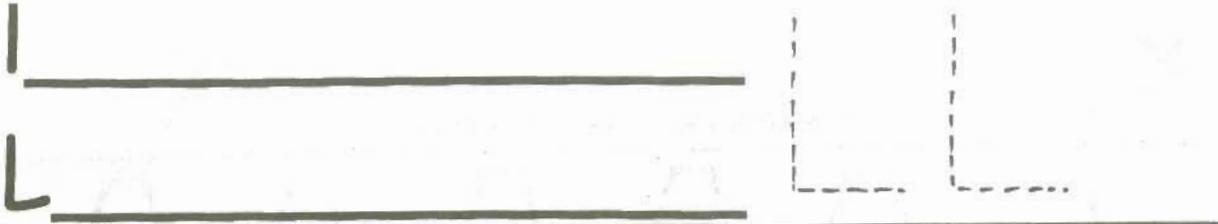
kló

\* \* \* \* | l | ö | \* \* \* \*



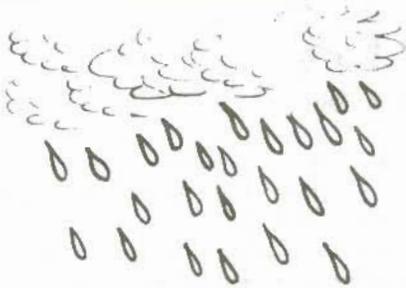
diká

\* \* \* | d | i | | á | \* \* \* \*



kulí

*	*	*	*	k	u	í	*	*	*
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---



kalí

*	*	*	*	k	a	í	*	*	*
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---



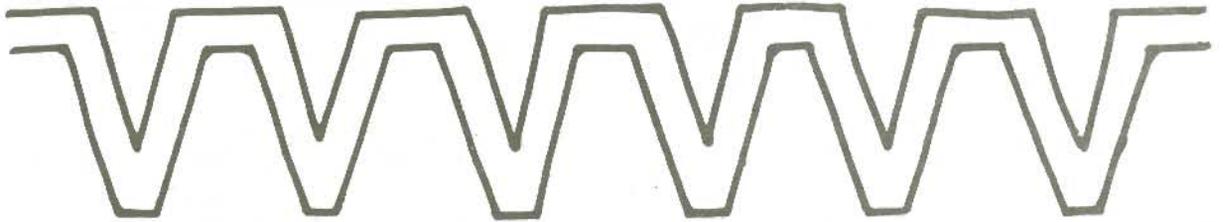
yöl

*	*	*	*	y	ö	*	*	*	*
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---



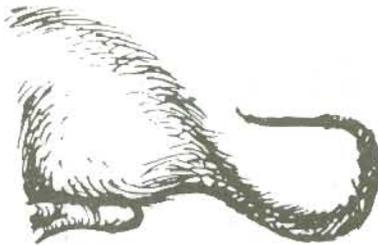
m \_\_\_\_\_

M \_\_\_\_\_



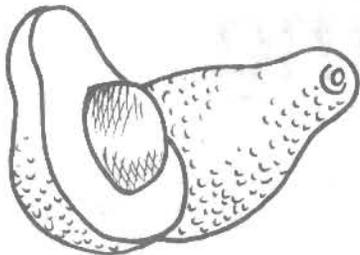
mina

\* \* \* \* i n a \* \* \*



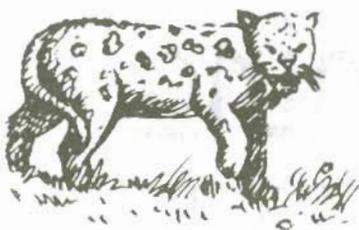
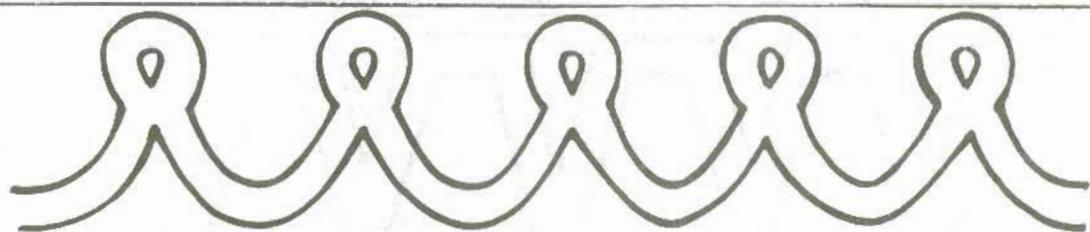
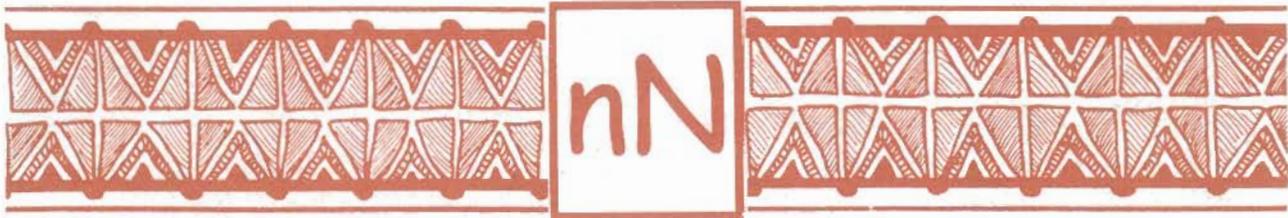
malek

\* \* \* a l e k \* \* \*



jamo

\* \* \* \* j a o \* \* \*



namá

*	*	*		<u>a</u>	m	<u>á</u>	*	*	*	*
---	---	---	--	----------	---	----------	---	---	---	---



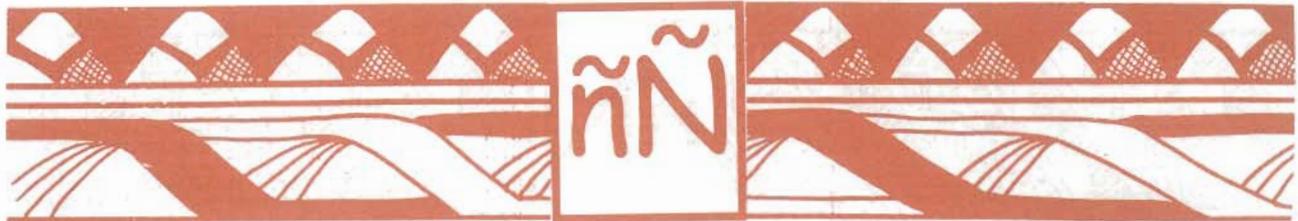
nima

*	*	*		<u>i</u>	m	<u>a</u>	*	*	*	*
---	---	---	--	----------	---	----------	---	---	---	---

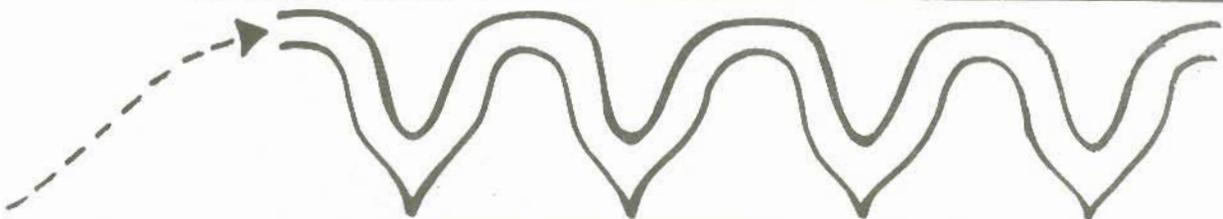


sina

*	*	*	s	i		<u>a</u>	*	*	*	*
---	---	---	---	---	--	----------	---	---	---	---

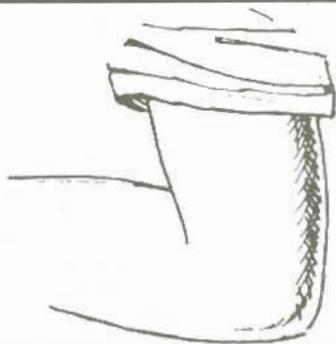


is  
Zi Z



ňala

*	*	*		<u>a</u>		<u>a</u>	*	*	*	*
---	---	---	--	----------	--	----------	---	---	---	---



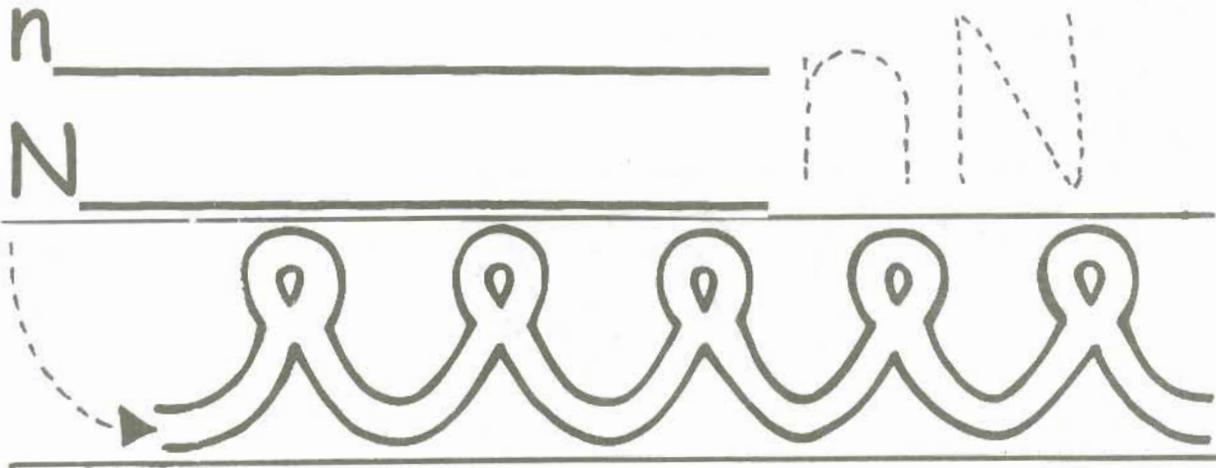
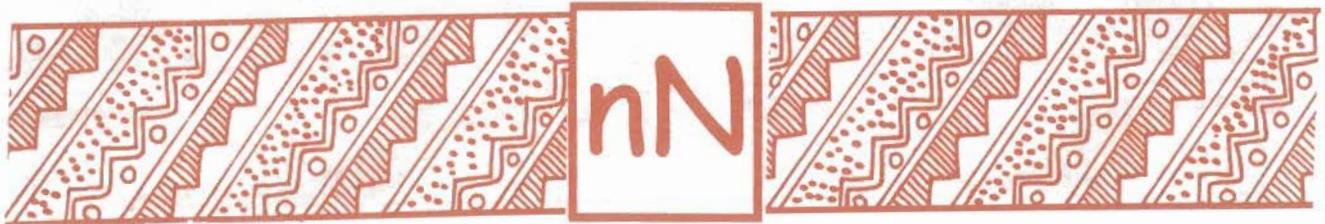
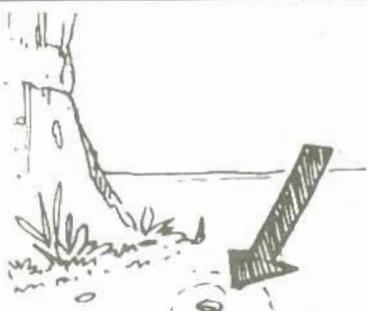
julaňák

*	*	j	u	l	a		á	k	*	*
---	---	---	---	---	---	--	---	---	---	---



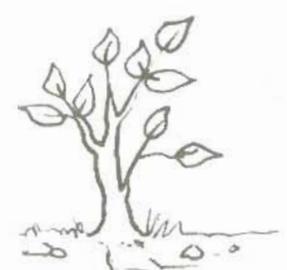
koňó

*	*	*	k	<u>o</u>		<u>ó</u>	*	*	*	*
---	---	---	---	----------	--	----------	---	---	---	---

tsíñna

*	*	*	t	s	<u>i</u>			<u>a</u>	*	*
---	---	---	---	---	----------	--	--	----------	---	---



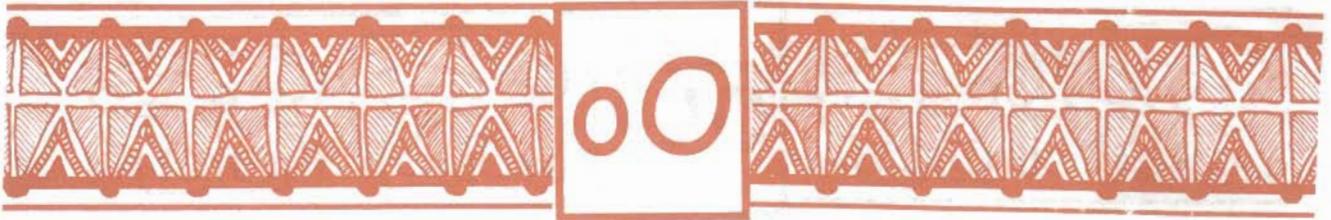
kaljarráñna

k	a	l	j	a	r	r	<u>a</u>			<u>a</u>
---	---	---	---	---	---	---	----------	--	--	----------



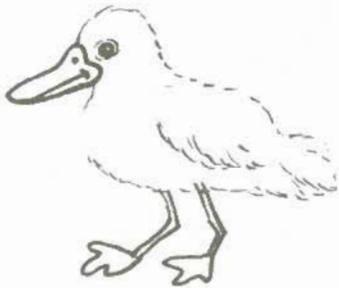
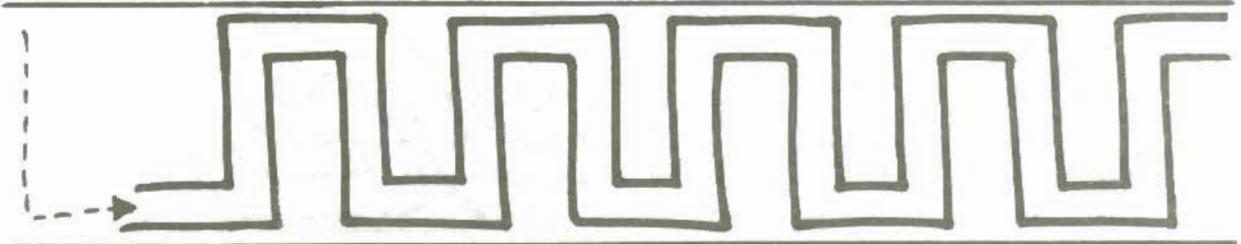
káníñka

*	*	*	k	<u>a</u>		<u>i</u>	n	k	a	*
---	---	---	---	----------	--	----------	---	---	---	---



0 \_\_\_\_\_

0 \_\_\_\_\_



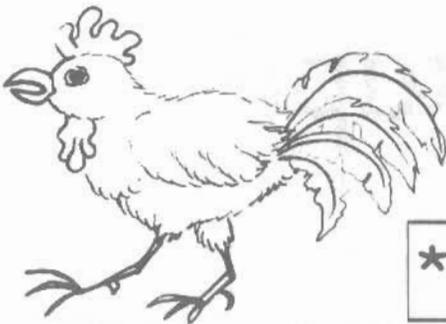
oló

*	*	*	*				*	*	*	*
---	---	---	---	--	--	--	---	---	---	---



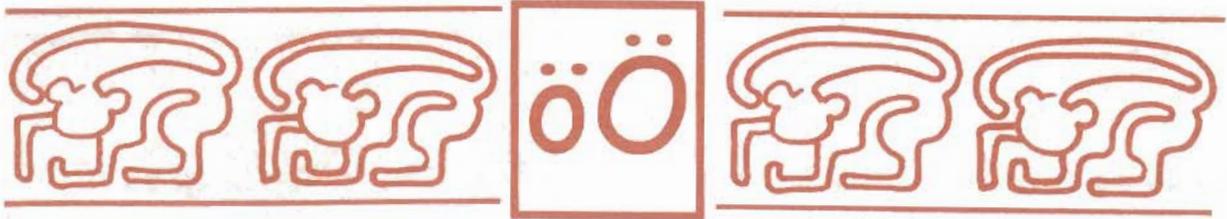
tolók

*	*	*	*	t				k	*	*
---	---	---	---	---	--	--	--	---	---	---



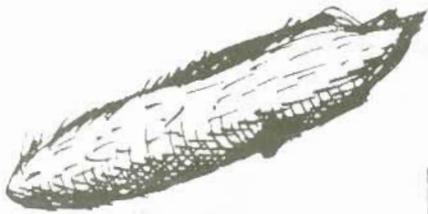
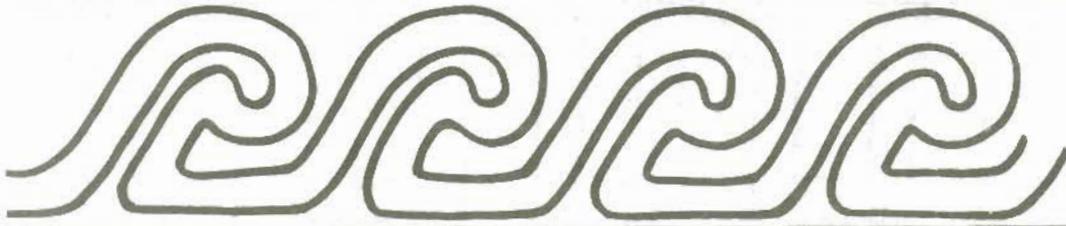
óshkoro

*	*	*		s	h	k		r		*
---	---	---	--	---	---	---	--	---	--	---



o \_\_\_\_\_

o \_\_\_\_\_



shkö

*	*	*	*	s	h	k		*	*	*
---	---	---	---	---	---	---	--	---	---	---



yö

*	*	*	*	y		*	*	*	*	*
---	---	---	---	---	--	---	---	---	---	---



kapö

*	*	*	k	a	p		*	*	*	*
---	---	---	---	---	---	--	---	---	---	---



o \_\_\_\_\_  
o \_\_\_\_\_



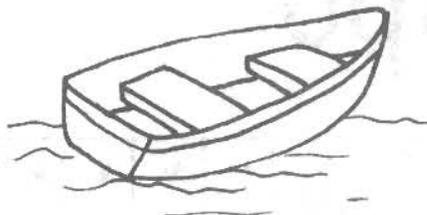
mo

\* \* \* \* m \* \* \* \* \*



cho

\* \* \* \* o \* \* \* \*



kono

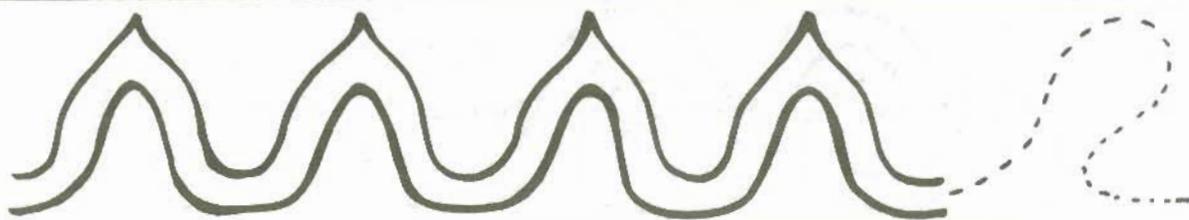
\* \* \* k n \* \* \* \*



p \_\_\_\_\_

P \_\_\_\_\_

PPP



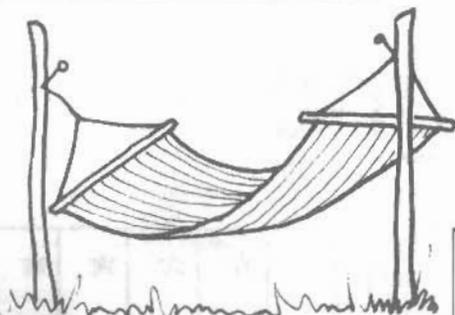
pík

*	*	*	*		i	k	*	*	*	*
---	---	---	---	--	---	---	---	---	---	---



pú

*	*	*	*		ú	*	*	*	*	*
---	---	---	---	--	---	---	---	---	---	---



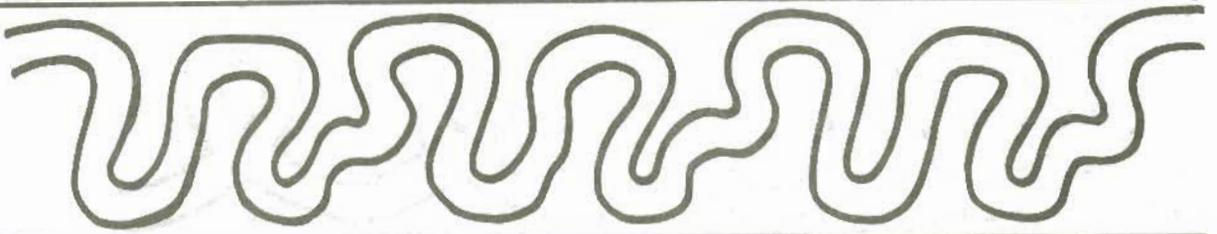
kipö

*	*	*	k	i		ö	*	*	*	*
---	---	---	---	---	--	---	---	---	---	---



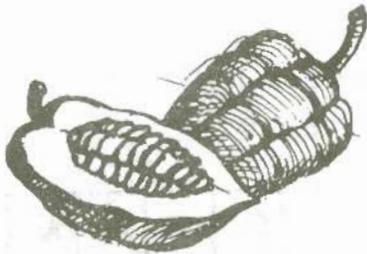
r \_\_\_\_\_  
R \_\_\_\_\_

rR



kiréma

\* \* k i é m a \* \*



tsirú

\* \* \* t s i ú \* \* \*



dakúr

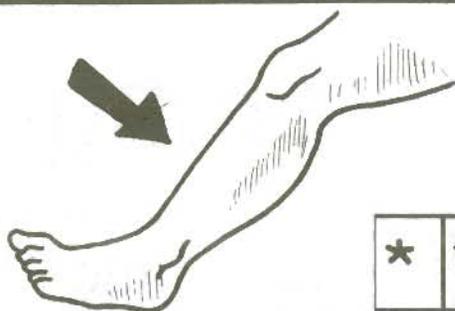
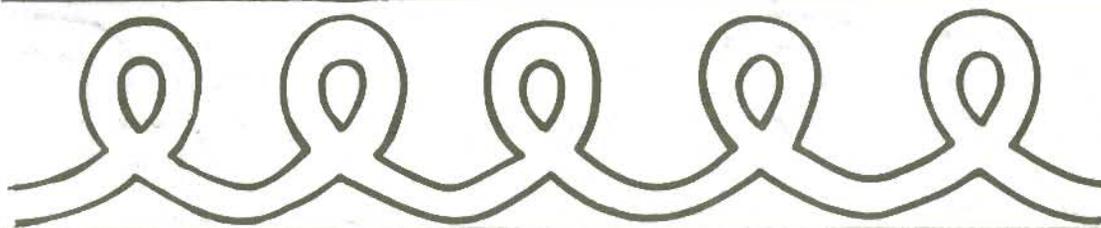
\* \* \* d a k u \* \* \*



r

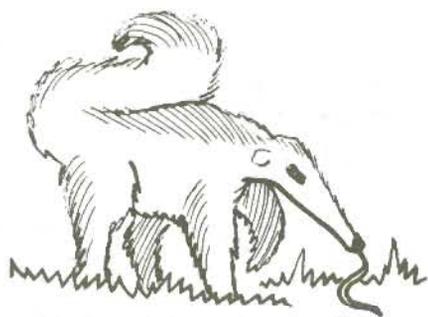


r



sarré

*	*	*	s	a		é	*	*	*
---	---	---	---	---	--	---	---	---	---



urrí

*	*	*	u			í	*	*	*	*
---	---	---	---	--	--	---	---	---	---	---



darrá

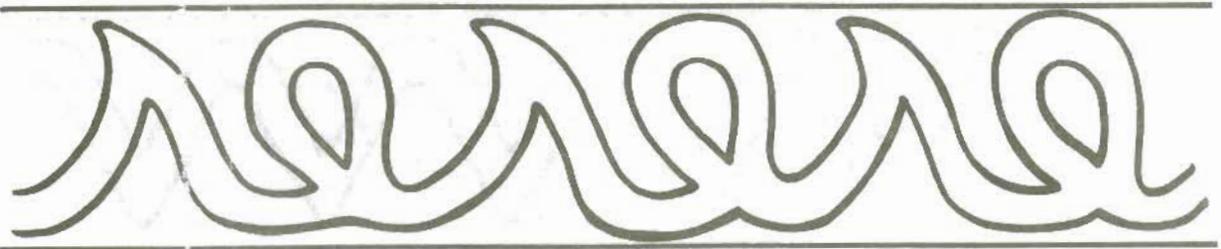
*	*	*	d	a			á	*	*	*
---	---	---	---	---	--	--	---	---	---	---



s \_\_\_\_\_

s s

S \_\_\_\_\_



sú

\* \* \* \* \*    ú \* \* \* \*



sál

\* \* \* \* \*    a l \* \* \* \*



busí

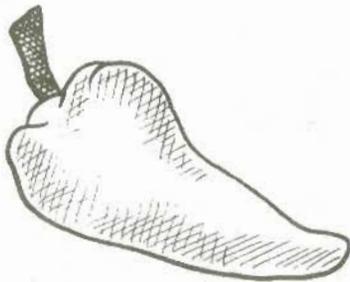
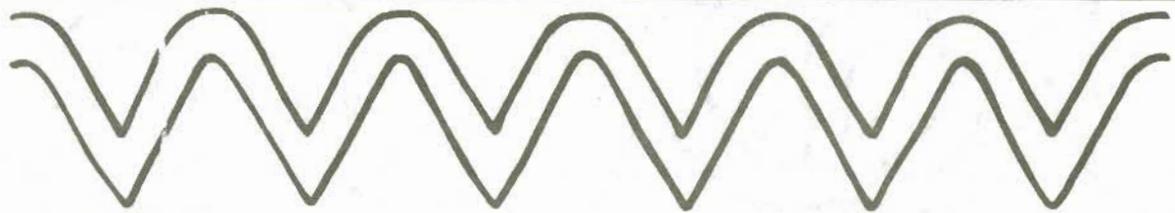
\* \* \* b u    í \* \* \* \*

shSH

sh \_\_\_\_\_

SH \_\_\_\_\_

sh



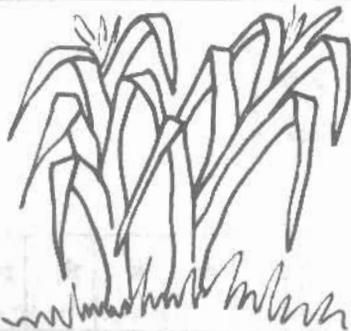
shá

\* \* \* \*    á \* \* \* \*



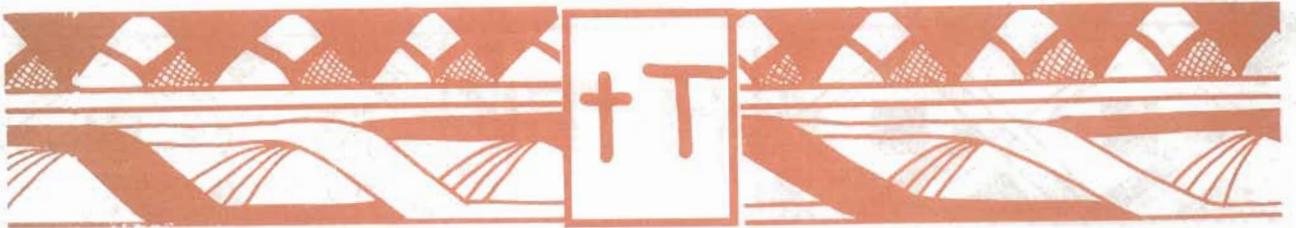
shě

\* \* \* \*    ě \* \* \* \*



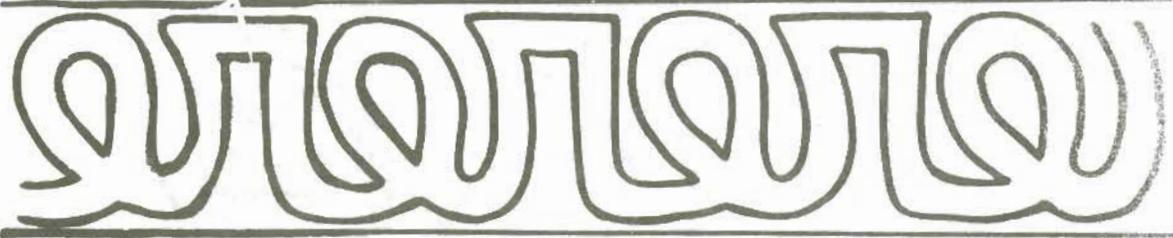
páshtó

\* \* \* p á    t ó \* \*



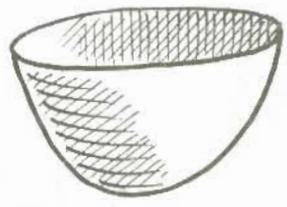
t

T



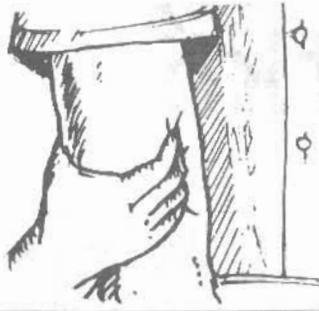
të

\* \* \* \* \* ë \* \* \* \*



tá

\* \* \* \* \* á \* \* \* \*



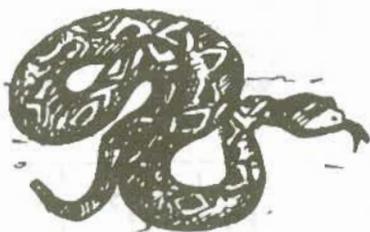
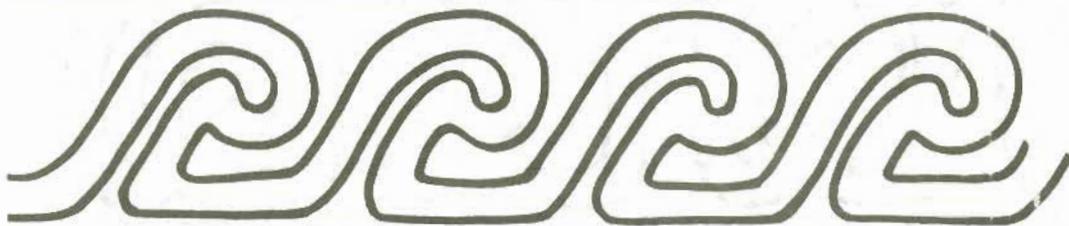
ñátuwó

\* \* \* ñ á u w ó \* \*

tkTK

tk

tk



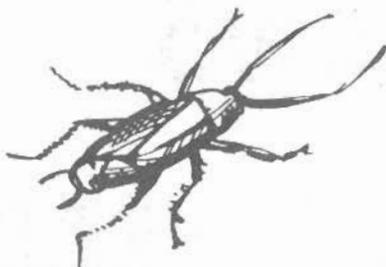
tkabë

*	*	*			a	b	ë	*	*	*
---	---	---	--	--	---	---	---	---	---	---



tká

*	*	*	*			á	*	*	*	*
---	---	---	---	--	--	---	---	---	---	---



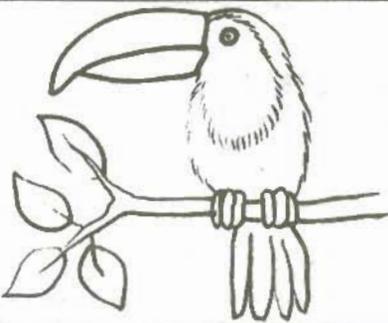
sótkö

*	*	*	s	ó			ö	*	*	*
---	---	---	---	---	--	--	---	---	---	---

tsTs

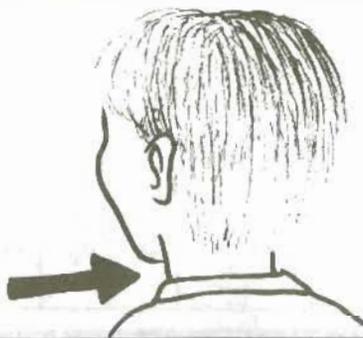
ts

ts



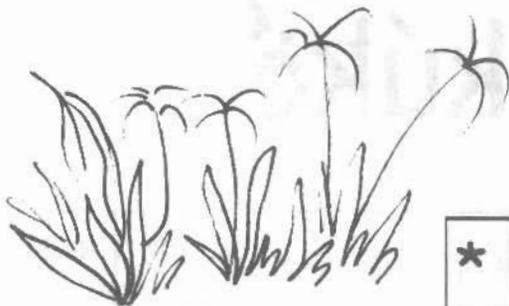
tsiö

*	*	*			i	ö	*	*	*	*
---	---	---	--	--	---	---	---	---	---	---



tsákú

*	*	*			<u>a</u>	k	<u>u</u>	*	*	*
---	---	---	--	--	----------	---	----------	---	---	---

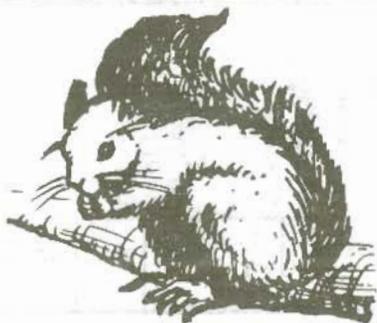
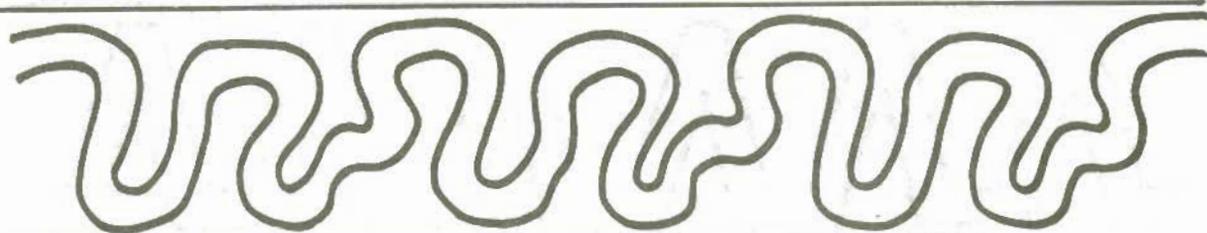


tátsí

*	*	*		a			i	*	*	*
---	---	---	--	---	--	--	---	---	---	---



u \_\_\_\_\_  
u \_\_\_\_\_



kuná

\* \* \* \* k n a \* \* \*



tulu

\* \* \* t l u \* \* \* \*



kúkó

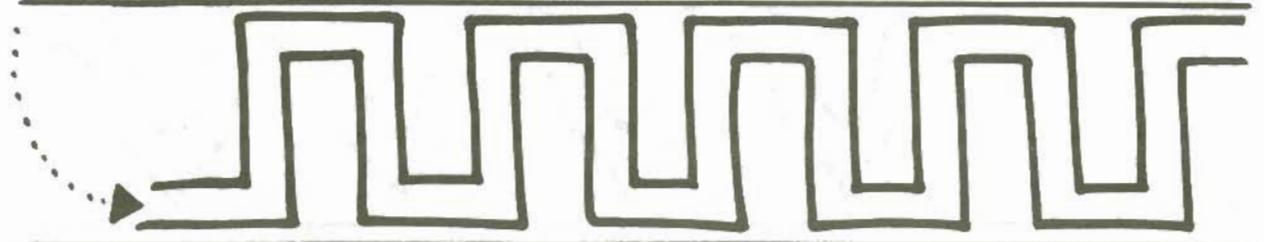
\* \* \* k k ö \* \* \* \*



ju

ju

ju ju ju



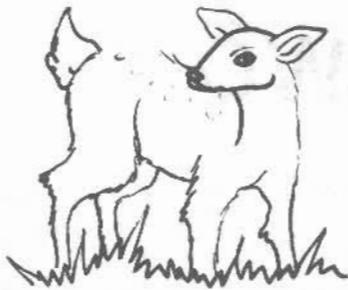
ju

*	*	*	*	j		*	*	*	*	*
---	---	---	---	---	--	---	---	---	---	---



tuna

*	*	*	t		n	a	ú	*	*	*
---	---	---	---	--	---	---	---	---	---	---

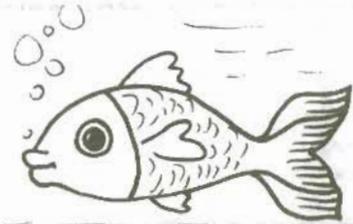
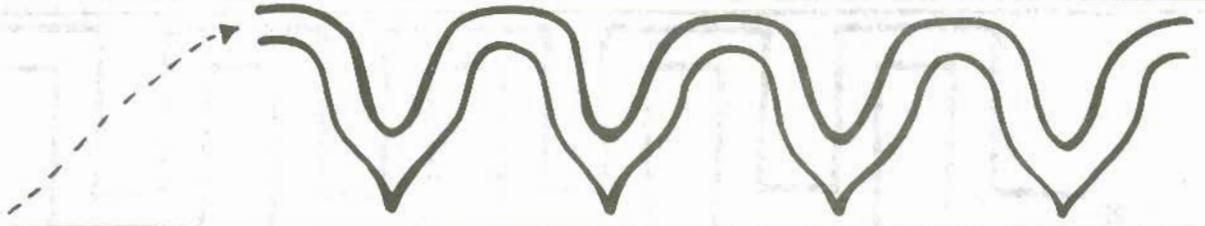


mulúlbí

*	*	*	m		l		l	b	í	*
---	---	---	---	--	---	--	---	---	---	---

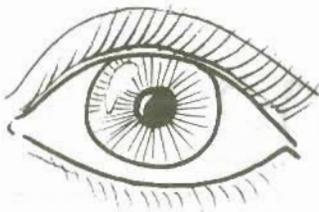


w



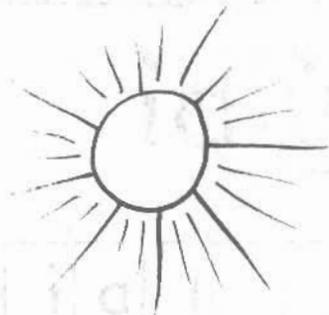
waták

*	*	*	a	t	á	k	*	*	*
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---



wöbla

*	*	*	ö	b	l	a	*	*	*
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---



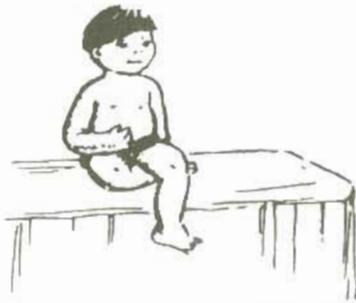
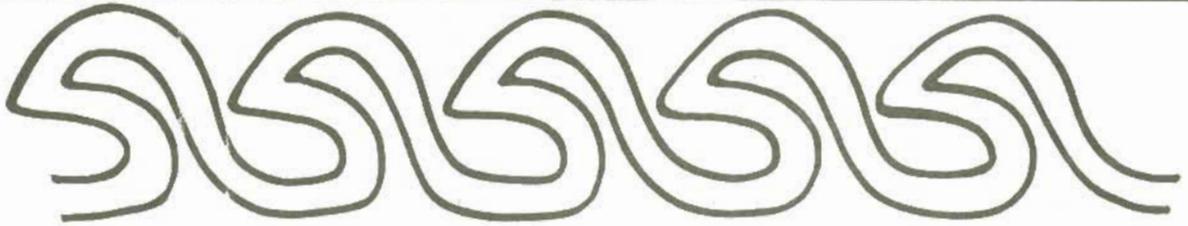
káwö

*	*	*	k	á	ö	*	*	*	*
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---



y \_\_\_\_\_

y \_\_\_\_\_



yaba

*	*	*	*		a	b	a	*	*	*
---	---	---	---	--	---	---	---	---	---	---



yík

*	*	*	*		í	k	*	*	*	*
---	---	---	---	--	---	---	---	---	---	---



dayë

*	*	*	d	a		é	*	*	*	*
---	---	---	---	---	--	---	---	---	---	---

Página N°	Letra	Cabécar	Castellano
1	a	yá aláglöwa sabák	mollejón mujer tambor
2	<u>a</u>	pa jaña shkalá	guacamayo reírse humo
3	b	bak bachë tabéli	hacha alacrán machete
4	ch	chamo chínalí chíchi	banano naranja perro
5	d	du dalí díglö	pájaro cargar agua-río
6	e	bek paré yaba églá	nance costilla caracol
7	ë	yéria kuë kipë	cazador tortuga caracol
8	<u>e</u>	mé mewö jér	calabazo corazón hígado
9	g	gicha buglé náglö	raíz avispa dinero
10	i	pí síkuá talí	sangre hombre blanco espuela de gallo
11	<u>i</u>	jí míkó mulí	gusano abuela materna gordo
12	j	ju jayéwa jímak	casa hombre comadreja

Página N°	Letra	Cabécar	Castellano
13	k	kal kló diká	árbol pie pejibaye
14	l	kulí kalí yöl	cuello lluvia chorro de agua
15	m	mína malék jámó	madre rabo aguacate
16	n	namá nima sina	tigre pez perico ligero
17	ñ	ñala julañak koñó	camino codo ratón
18	n	tsírina kaljarráina kánínka	algo pequeño árbol débil selva
19	o	oló tolók óshkoro	zopilote lagarto gallina
20	ö	shkó yö kapö	yuca beber dormir
21	o	mó cho kono	nube chompipe bote
22	p	pík pú kipö	ala gavilán hamaca
23	r	kirérma tsirú dakúr	extranjero cacao murciélago
24	rr	sarré urrí darrá	espinilla de la pierna oso hormiguero papada de animal
25	s	sú sál busí	puercoespín mono colorado muchacha

Página N°	Letra	Cabécar	Castellano
26	sh	shá shé páshtó	chile iguana caña
27	t	tē tá ñátuwó	milpa guacal apretar
28	tk	tkabē tká sótκό	culebra guacal cucaracha
29	ts	tsiö tsákú tátsí	tucán cabeza pasto
30	u	kuná tulu kúkó	ardilla luna oreja
31	u	ju tuna mulúbí	olla correr venado
32	w	waták wóbla káwó	pez ojo sol
33	y	yaba yík dayë	niño nariz mar